



4èmes LCE Espagnol: Enfoque sobre el spanglish

publié le 08/07/2023 - mis à jour le 18/07/2023

Dans le cadre du volet thématique "El español en el mundo", les élèves de Quatrième LCE Espagnol ont pu se familiariser avec le "spanglish" (signifiant qui résulte de la contraction des mots anglais "spanish" et "english").

Le "spanglish" repose sur une fusion de deux systèmes linguistiques. En effet, il désigne un mélange de phrases, de mots ou de règles grammaticales de l'anglais et de l'espagnol (exemples : "It's aquí" ou "washetería" (combinaison du verbe anglais "wash" ("laver") et du suffixe espagnol "ería")).

Ce dialecte prend naissance aux Etats-Unis en 1940. Il se développe dans les années 60 à la suite d'une vague d'immigration d'hispanophones majoritairement latino-américains.

Au départ, il s'agissait d'un phénomène linguistique d'acculturation et d'intégration car ses locuteurs ne dominaient que partiellement la langue de Shakespeare.

Actuellement, les descendants des immigrés latino-américains continuent de pratiquer le spanglish même s'ils maîtrisent aisément l'anglais et l'espagnol. La propension à faire usage de ce dialecte est due à la volonté d'affirmer leurs racines identitaires dans une société pluriethnique. Ce dernier leur permet également d'obtenir un gain de temps dans l'expression des idées.

Le spanglish inonde, aujourd'hui, la sphère artistique (littérature, cinéma, musique).

Louna nous explique, en espagnol, les rouages du spanglish :



(MP3 de 416.2 ko)

Les élèves se sont attelés à traduire, en espagnol, le dialogue en spanglish que vous trouverez en suivant. Y parviendrez-vous ?

Pour ce faire, vous pouvez vous aider de la correction de l'activité préliminaire (proposée aux élèves) à l'exercice de traduction :

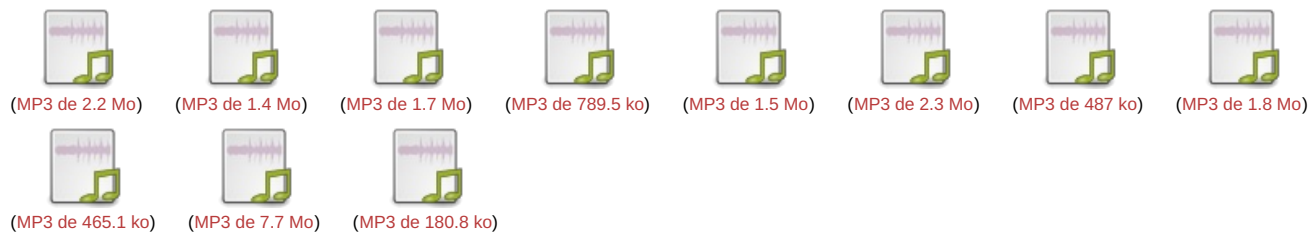
 [actividad_preliminar_traduccion_dialogo](#) (PDF de 38 ko)

¿Por qué no contestas ?

- ▶ Es que estaba vacumeando la carpeta y no he oído el cel
- ▶ Tenía pensado ir a tomar el lonche mañana.
- ▶ Ok, ¿Agriamos en que vienes a la uan ?
- ▶ Ok
- ▶ Antes me pasaré por la marketa a comprarme unas sodas light, que estoy a dieta.
- ▶ Qué bien, así desfrizeo unas bistecas.
- ▶ No wey, prefiero pollo con fries.
- ▶ Ok, bueno, te dejo, que todavía tengo que mopear la casa.

Après la traduction en espagnol "normatif" du dialogue, les élèves se sont vus proposer un exercice de compréhension écrite (des avis de différentes personnes sur le spanglish étaient recensés sur un forum de discussion) qui a constitué le point d'ancrage de la construction d'un argumentaire, individuel, sur le spanglish.

Vous trouverez, ci-dessous, l'opinion justifiée de chacun des élèves :



**Académie
de Poitiers**

Avertissement : ce document est la reprise au format pdf d'un article proposé sur l'espace pédagogique de l'académie de Poitiers.

Il ne peut en aucun cas être proposé au téléchargement ou à la consultation depuis un autre site.